

# DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

L'Istituto Cimbri - Kulturinstitut Lusérn ricerca personale per l'attuazione dell'iniziativa "Di djungen vor Lusérn, Lusérn vor di djungen"

Gli interessati dovranno avere buona conoscenza della lingua e cultura cimbra. L'attestato di conoscenza della lingua propria della popolazione cimbra costituisce titolo preferenziale. Le domande, unitamente al curriculum vitae ed ogni altro titolo ritenuto utile, dovranno essere presentate presso l'Istituto Cimbri, entro le ore 12,00 di venerdì 6 luglio.

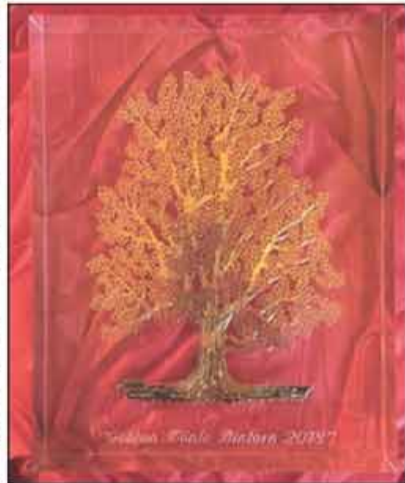
Istituto Cimbri  
Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.istitutocimbri.it



## Khlummana zung, groaza bèlt

**U**n'invenzione letteraria forte che genera un incrocio, una sovrapposizione perfetta fra la realtà di una lingua "particolare" e "isolata" e un fenomeno di portata globale. L'autore è riuscito a trattare un argomento complesso con un registro linguistico alto". Questa è in parte la motivazione per l'assegnazione ex equo del premio in lingua cimbra alla giovanissima Arianna di Lusérn. Condivide questo prezioso riconoscimento con Walter N. Paolaz, vincitore anche in passate edizioni. E' stata una piacevole sorpresa vedere, tra i partecipanti al concorso di scrittura nella lingua della nostra minoranza, tanti bambini e ragazzi. Simone e Samantha, studenti di prima media, si sono aggiudicati ex equo, il premio previsto per la loro categoria.



Arianna invece ha solo 15 anni, studentessa del liceo, viaggia ogni giorno da Lusérn a Trento per raggiungere la sua scuola. Padre siciliano e madre cimbra, è orgogliosa delle sue radici ed ama ripetere che, proprio questo, la aiuta a non temere confronti con gente di lingue e culture diverse, perché ogni lingua ed ogni cultura merita di essere conservata, valorizzata e anche diffusa. "Vivere in un paese multietnico e multilingue, deve essere visto come ricchezza per tutti, i prati sono belli perché le erbe, i fiori, le foglie hanno tutti colori e profumi diversi tra loro".

"Ecco", dice Arianna: "Nel mio racconto ho voluto ricordare un dramma che affligge il nostro mondo, tutti noi siamo coinvolti perché non si può vedere un continente, un paese, un popolo devastato dalla guerra e rimanere indifferenti. Per questo la protagonista della mia breve storia è una bambina siriana. In tv vedo ogni giorno immagini di uomini, donne e bambini a bordo di navi fatiscenti che attraversano il mar Mediterraneo con la sola speranza di trovare un posto dove

stare senza rischiare la vita, un posto dove semplicemente vivere. Per raccontare il mio sgomento ho voluto usare la mia lingua materna, la prima che mi ha accolto quando sono venuta al mondo e che è una lingua piccola, ma preziosa.

Un'altra ditta diarndle, boda no geat ka schual un iz nonet groaz genumma zo viara an auto, redet vo laüt boda inkian un vo andre boda nèt bölln, vo disperazióngen un vo vort.

Un baldar vors vo baz si hatt pensàrt z'schraiba vonan diarndle vodar Siria boda inkéat von kriage, khüttzemar ke ma mage nèt sbaing un machan fenta nèt zo hōara un z'sega bazta sutzedart in di bèlt, un seng un hōarn billz munen pensārnda un hām lust z'schraibada.

Az pe biar o. "Ombrómm biar hām a khlummana

zung bobar lirnen sidar azpar borti un us o, balbar gian in di schualn auz von lant, tüatzaz ant hōarn ke ma mage neánka ren zo lirnese in andarn studéntn boda sojn pitt us un alóra pensàre ke 'z iz di vort boda viart di laüt zo halta bait bazza nèt khennen. Anvétze di laüt sojn gelàich in da gántz bèlt un di vort un dar hummar sojn o gelàich vor alle".

Di Arianna kontártmar ke si hatt gelest di stórdja vodar Katari, in libar von Andrea, un ke pitt disar stórdja un pitt daz sell bōse lirnt un lest ka schual, hattze vorstánt ke allz kheart, daz sell boda hām gelebet únsarne altn dise djar, iz daz sell boda lem di laüt boda inkian von kriang in ta' vo haüt un bobar seng in televisióng, magàre balbar sojn ná z'ezza, ma 'z iz nèt an film ma 'z lem von laüt.

In di stórdja, khüttze, hattze gebólt gem a pizze sperántza o, ombrómm azpe si, est, lebet in patze atz Lusérn, a lant boda vor hundart djar 'z kriage hatt destrúdjart, billze gloam ke vor di djungen vodar armen bèlt boma sek rivan zuar afte barkü, an tage makta sojn a guatz lem in di lentar bosa sojn gebortet.

Allz ditzza, khüttze di Arianna, hattzee geschribet az pe biar ombrómm da únsar zung iz schümma un mage sojn genútt zo reda vo allz.

Un ka schual, pittn andar zungen, vorsar, bia geatz? "Garècht, i hån hoache vote vor alle". Èkko, alóra furse ren un lirnen schraim azpe biar, pensàre, iz nèt zait vortgedjukht un neánka gestolt in an andarz gelirna, un únsarne studéntn, fra de pestn in alle di schualn, zoangzaz alle tang.

(n. g.)

## Degustando l'Oltresommo atz 15 von höbiat

**A**luglio ci attende, come ormai da 4 anni sull'Alpe Cimbri, la manifestazione "Godereccia" dell'estate che ci fa percorrere, assaporare e gustare percorsi, sapori e odori di un tempo, ecco cos'è la Degustando l'Oltresommo.



foto tratta dal sito di Apt-Alpe Cimbri

Pitt disan schümman tang vo sunn boda hām offegetánt di tür von summar, habar alle in sint lai z'stiana auz in di bisan, zo tritzzla inn in balt un z'stiana in kompanjia pitt únsarn famildje un tschelln. Azparz pensàrn asó un azpar hām an sunta frai disa iz da djüst okasióng zo pasàra an schümman tage in di natür lirante lai appareppaz vo únsar stórdja un traditzióng o.

Rebar alóra vonar iniziativa boda, in biane djardar, hatt gehatt vil gelúkh: a khear vo 10 kilómetre, ná in altn lentla vo Folgráit, odar no pezzar, von Oltresommo; bar ren alóra von "Degustando l'Oltresommo".

Disa manifestatzióng iz khent organizàrt da earst bóttta in höbiatmánat von djar 2014, zoa zo macha khennen in laüt di lentla vo San Bastió, Tezzeli, Cueli, von Kholegen un von Nüzziar: soi stórdja, soine laüt un soine traditzióngen.

Dar tage heft á kan Nüzziar, boda a pulm viart alle di laüt au a San Bastió bomase innschraibet un boma vennt in earst pjatto von tage: a guata kolatziú pitt gièzza vodar hoachebene. Vo sèmm partírta dar láng staige boda an lestrn viart bidar kan spórtplazt von Nüzziar boma bart èzzan in vormaz.

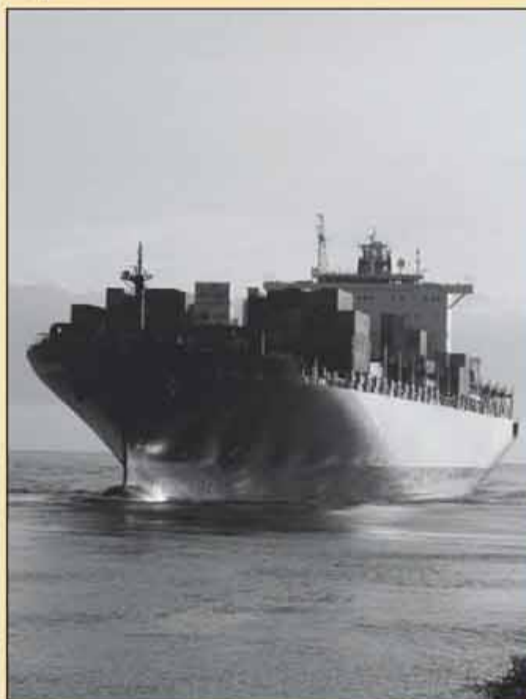
In dise djardar di khear iz khent groaz un bia, ná de bege makma de-

fàti èzzan in khes von Vesan, in hone vodar hoachebene, trinkhan di milch von goaz un andre sachandar boda di laüt vodar statt nèt khennen.

Oltre z'ezza un zo trinkha, ná de bege khemmenda augerichtet vil plètz boma mage schaug un lirnen 'z lem "vo dise djar" un vo haüt. Zboa schümmane haúsar z'sega sojn: di sage von Mein un di mùl von Cueli boda, vor disa okasióng, khemmen offegetánt un gelegg in funtzion. An andadar tòkko von staigele pasàrt inn in di altn trincee von Nüzziar boda sojn khent augerichtet vor bintsche zait. Vor in sell tage alle di lentla lem bidar pitt vil laüt, musik un andre artisti boda khemmen zo verba, zo moazla un zo macha skultúr pittar motosage: asó di zaitn boda sojn pasàrt, di selln vo haüt un di selln boda no hām zo khemna mischance pittnàndar in an schümman tage au pa beldar, bisan un lentla zoa bidar zo venna únsar hoachebene un zo haltase gearn.

Giada von Galèn

## Quello che l'uomo chiama coincidenze nella vita o volere di Dio



## Daz sell boda iz a kointschidéntza vor z'mentsch, iz daz sell boda dar Gott bill

**Q**uesta è una testimonianza audio-storica, uscita casualmente dopo una serie di coincidenze e di eventi, commovente per certi aspetti, si presenta in ricordi di una vita di un uomo, vissuta durante la Prima Guerra Mondiale con stenti e fatiche nella lontana terra Russa. Al ritorno dal fronte, la vita di questi si innesterà nuovamente nel ciclo familiare, come venditore ambulante di ortaggi si avvalerà per le terre cimbre, padre e figura di sostegno per la sua famiglia, non più prigioniero, "libero" ed esente da qualsiasi dazio come lo sono stati i predecessori cimbrici nei secoli.

Dòpo z'geschràiba von Tönle Bintar atna khlumma menndle gesek azpe a zberkbaide, di nevón hām gesüacht a foto von nono pinn zumman, anvétze izta auvagesprunk vor an kaso an audio, abegenump in di djardar 70 in soi haus in Laimtal, intánto azta dar kanari hatt gesunk in gebiele un untar soi baibe boda hatt hërta drinngeredet. Dar sun hatt sichar khennet daz gántz lem vo soi vatar Cirillo Folgarait, ma dar iz gest asó bravat ázograiva in táf von soi lem un asó schützanten un návorsanten hattaren abegenump.

I pin partirt in 1 von agosto 1914, zo giana in Galizia, Leopoli - Lemberg. Vürnsen vo sèmm pinne gánt afti grentze; Lavaruska, hërta in Russia. Atz 6 otóbre hānsame gevánk pri-

djoniaro un hāme getrakk in Siberia a Omsk, un sèmm pinne geplibet 6 mánat. Dòpo, vor 2 djar, hāne gemacht in foghista, un dena in marinaio vor andre drai, afti bastiméntn Toblak - Kometa, boda hām ummargetrakk laüt. Mòrgas pinne augestánt, i hån hërta gearbatet vor 18 urn un darná 6 urn rast. Atnan bastimént hāne gesekk in zar vodar Russia Nikolai II, di zarina un di schümman tòchta bosa hām gehatt. Alle sojn khent getrakk in Siberia a Tobolsk, un dena soinsa khent getóatet. I pin gánt úbar dar gántz Siberia pinn bastimént fin a Vladivostok, ná da gántz Transiberiana: dar Sbartz Rio, Irkutsk, Omsk, Semipalátinsk, Rubtsóvsk, Tomsk. Aft alle di flúzz pinne gánt pinn bastiméntn. Au afti Lena zuar Baiz Mer soinda di vrèzzarlaüt, di bill mánne, sa lem azpe di vichar. Dórt in Russia

iz mèrte khalt, pan bintar geatz untar 55', 'z iz khalt trukhan. Di flúzz umme in Bimmat - Otóbre gevriarn, un biavi i hån gemócht mèkkn pittar haug umme di selln bastiméntn. I hån gespilt in kartn o, in spil 21, 'z iz a spil azpe 7 un an halbe, pinn rüss un pinn russe.

Balde pin gekheart bidrúmm dahum, durch pasàrt alúmme alle di grentze vodar Russia, hāne gesekk l'Armata Russa. Nakhant un ána foat un hummare, azta nèt berat gest di Arma von belesan in Wien, berate gestorbet vo hummar. Dòpo acht tage a Innsbruk, hānsame getrakk dirèkt ka Tria pitt zboa belese granatiarn a Gardolo, hërta azpe pridjoniaro vo kriage. Ulf mánat hānneda gelegg zo khæara bidrumm. Lång iz gest, láng genúmme!

A.G.

## Du pist bazto izzt

**D**a lest bóttta hāne geschribet vo diète. Moi tschellen Anna khennetze auz guat pinn diète, si hattze provàrt alle. Balda di Anna heft á zo kontàramar vo soinar lestrn diète, boaze ke i mochme leng dèstar. I lüsan stille machante senjo vo "ja" pinn khopf, ombrómm 'z hatt khumman sinn gem kontra: di baibar hām hërta resóng. An lestrn però, a fórtza zo lüsa, hāne gelirnt a khutta interesántege sachandar umme 'z gièzza un aromái gloabe zo vorstianasan a khóstle i o. A bóttta moi tschellen Anna hattne gezóttart in a birthaus vegá. 'Z izta gest a tschellen dar soinen o, boda iz gest vegá fin in di pummandar. Ma hattz gesek vo baitom ombrómm si iz gest durr azpi a schipf, si hatt gehatt a schaúlana ziara un hatt nia gelacht. In ditzza birthaus izta gest alladarsórt

z'èzza, sinamái bistékkn, hamburger un búrstn gemacht gántz ána vlaisch, milch un óala, azpi da bölln di "vegé". Vor berda nèt boazt bazzez bill munen "vegá", iz dèstar khótt: di vegé èzzan nèt lai khumma vlaisch, ma njánka milch, khes un óala; in andre bórtar, nicht boda khint von vicharn. Ka tisch daz durr baibe hatt neméar augehóart zo pridiga vo arme vichar inngespèrt in úbergévüllate stalú bodase nèt mang móvarn, gevóaztart pitt vuatar bodada drinn iz alladarsórt, sinamái mel gemacht pinn pummandar vo toatn vicharn. Si hattmar gelirnt o ke pitt alln in khorn un in súrch boda khint gevúatart in vicharn magatma gem z'èzza dar gántzan bèlt. I hānar rispúndart ke sèmm vo bode khimm i, di khúa, di óem un di goaz vrèzzan lai vrischez gras un hōbe von únsarn pèrng un

nemmen vort 'z gièzza niamat, ma ditzza da durr hattz nèt vorstánt, ombrómm a khua hattzese gesek furse njánka vo baitom. Dòpo gezétt, di Anna hattmar gevorst bi 'z hattmar gevállt. I hån rispúndart ke 'z iz nèt gest letz, ma ke i magat nèt èzzan asó alle tage. I izt nèt vil vlaisch, ma i magat nia túan ána dar guatn milch un in khes von únsarn pèrng. A tiabas a bóttta geválltmar a guata, saftega bistékk o, un azzamar lek vür a par fladln spèkh odar lugánega, mage nèt khón vo nó. "Ja", hatta khótt da durr, "aniaglaz iz bazzez izzt!". I hānda gelegg a bailele zo vorstiana bazze hatt gebóllt munen. Ma baldeda pinn gerift, allz inan stroach hānnemar gehóart staing in gift laise laise vo zúntrest in pauch fin au in di gorgl, un hattmar ágeheft zo gutzlamar di zung. Ma boazt, ma



schóllat nia darhált nicht, 'z iz nèt gesúnt. "Ja, du hast resóng, i pinn a sbói," hāne rispúndart. "I pinn tausankht vor liabar a sbói baz a pesomsttil! Vor mi, aniaglaz iz frai zo leba azpisen parirt, ma lai ombrómm du vrizzt búrstn gemacht pitt khórdmar un slapparst cappuccino drinn pitt sojamilch, schóllastode nèt

hōarn a pezzarz mentsch boda rëttet di bèlt un zoang pinn vingar att alle di andarn, boda nèt túan asó." Khótt asó, pinne augestánt, hån gegruázt, gezalt un pinn gánt auz pa tür, luste un kontént z'soina a sbói.

Paolo Pergher